

**V Международный кинофестиваль аудиовизуальной антропологии
«Дни этнографического кино»
24-28 сентября 2014**

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
в партнерстве с Российским государственным гуманитарным университетом и
ВГИК имени С.А.Герасимова

ПРОГРАММА КИНОПОКАЗОВ

Вход по предварительной регистрации.

Для регистрации просьба выслать ФИО на адрес festivalkino@yandex.ru

**24 сентября
(среда)**

Мультимедиа Арт Музей, Москва, кинозал
ул. Остоженка, д. 16, м. «Кропоткинская», «Парк культуры»

12.00-14.00

Элешдирмех / To the Elleshdirmeh

Иран, 2014, 11' / Iran, 2014, 11'

Хоссейн Могхаддас Шафигхи / Hossein Moghaddas Shafighi

В туркменском языке выражение “*Элешдирмех*” (*Elleshdirmeh*) означает “класть руку невесты в руку жениха”. В прошлом оно означало момент, когда невеста и жених встречались в самый первый раз, зная, что их родители уже согласовали их брак, когда те были детьми. Сегодня туркменское общество изменилось, однако обряд, во время которого произносят стихотворную формулу “*Элешдирмех*”, оказался устойчивым.

Literally in Turkmen language *Elleshdirmeh* means “put your hand in the hand”. In the past it was the moment when the bride and the groom met each other for the very first time, considering that the parents used to have already arranged the marriage since they were children. Nowadays Turkmen society has changed, however the rite of *Elleshdirmeh* holds steady.

За рулем / Behind the Wheel

Соединенное Королевство, Таджикистан, 2014, 20' / United Kingdom, Tajikistan, 2014, 20'

Элис Лэкер / Elise Laker

Фильм исследует моральную и эмоциональную ситуацию, в которой оказалась Нигора, узбекская женщина, чья традиционная жизнь домохозяйки была прервана после того, как ее муж-мигрант перестал посылать ей достаточно денег. Кроме того, она узнает, что у мужа роман. Не имея возможности дальше полагаться на него, Нигора бросает вызов существующим гендерным стереотипам поведения и принимается за работу: она монтирует автомобильные шины.

The film explores the moral and emotional turmoil of Nigora, an Uzbek woman whose traditional life of being a housewife is interrupted after her migrant husband fails to send back

enough money and she finds out he has been having an affair. No longer able to rely on her husband, Nigora defies prevailing gender norms and sets to work fixing car tyres.

Кафи и Бабу / Kafi and Babu

Швеция, Бельгия, 2013, 30' / Sweden, Belgium, 2013, 30'

Альберто Героса, Давид Аросио / Alberto Gerosa, Davide Arosio

Фильм затрагивает проблемы мультикультурализма на примере судьбы двух студентов из Бангладеш, которые изучают химию в Стокгольмском университете и живут в Лаппкэррсбергет “Лаппи” (Lappkärrsberget “Lappi”), самом большом студенческом общежитии в Швеции. Кафи и Бабу, 27-ми лет, проводят свои дни, посещая лекции, подрабатывая и встречаясь с друзьями.

This film focuses on multiculturalism and the conditions of Bengali students studying chemistry at Stockholm University, living in Lappkärrsberget “Lappi”, the largest student residence in Sweden. Kafi and Babu are 27 year olds who spend their daily lives between lectures, going out with friends and part time jobs.

Оживляя тени / Lighting the Shadows

Иран, 2013, 50' / Iran, 2013, 50'

Мохаммад Реза Яханпанах / Mohammad Reza Jahanpanah

Австралийский/иранский художник Хосейн Валаманеш возвращается Иран, чтобы восстановить связь с иранскими мастерами современного искусства. В этой поездке он находит время воскресить в памяти свои былые эмоции и мысли в связи с искусством, которому он обучился в Иране и которому посвятил свою дальнейшую жизнь в Австралии.

Australian/Iranian artist, Hossein Valamanesh returns Iran to reconnect with Iranian contemporary artists. In this journey, he finds opportunity to recall his basis thoughts and emotions to art which he gained in Iran and developed in Australia.

14.00-15.00 перерыв на обед

15.00-18.00

Королевский цирк “What a Beautiful Life” / King Circus “What a Beautiful Life”

Италия, 2004, 60' / Italy, 2004, 60'

Филип Сингер / Philip Singer

Документальный фильм об одном из последних передвижных одноманежных семейных цирков в южной части Италии. Цирковой вагончик переезжает из одного небольшого городка в другой. Выступления артистов - жонглирование, фокусы, акробатические номера и клоунада - проходят в традиции “Commedia dell’Arte”. Цирку приходится конкурировать с более крупными, трехманежными, цирками в борьбе за экономическое и художественное выживание.

A documentary about one of the last surviving touring family circuses in the southern Italy. They move their trailer from small town to small town. They perform in the “Commedia dell’Arte” tradition of juggling, magic acts, acrobatics and clowning. In the struggle for

economic and artistic survival, this one-ring circus is being squeezed out of existence by larger, 3-ring circuses.

Без перерывов и выходных / Without Breaks and Weekends

Россия, 2014, 39' / Russia, 2014, 39'

Михаил Железников / Mikhail Zheleznikov

Времена и судьбы людей пересекаются в культовом комиссионном магазине.

The times and people's ways meet in the cult commission shop.

Суперженщины / Super Women

Израиль, 2013, 79' / Israel, 2013, 79'

Яэль Киппер, Ронен Зарецки / Yael Kipper, Ronen Zaretsky

В одном из множества супермаркетов Тель-Авива трудятся десятки женщин с неустроенной личной жизнью. Это адская работа, и справиться с ней способны только эти суперженщины, у которых просто нет иного выхода. Среди них есть те, кто сбежал в свое время из России, одинокие матери или пенсионерки, которых просто не берут на другую работу. Здесь же они получают гроши, но счастливы от того, что есть хотя бы это.

The story of five cashiers who work the same shift in a supermarket, in Tel Aviv. Most are immigrants from Russia, others are native Israelis. The film follows their relationships, the mutual support and solidarity, dealing with the management and customers, their difficulties making a living and their working conditions, as they try to change their fate. "Super Women" is a beautiful example of cinéma vérité and a special peek into a hidden world.

18.00-18.30 перерыв

18.30-21.00

Месторождение / The Oil Field

Россия, 2012, 26' / Russia, 2012, 26'

Иван Головнев / Ivan Golovnev

Действие фильма происходит на современном сибирском Севере, который для одних является местом рождения, а для других – месторождением.

In Siberian corners the traditional lifestyle of native peoples still remained. Oil production, providing needs of a civilization, encompasses this area. So, for some people this territory is their birthplace, and just an oil field for others.

Встреча с режиссером Иваном Головневым (Россия, Екатеринбург)

«Братская свеча» / «Community Candle»

Беларусь, 2012, 42' / Belarus, 2012, 42'

Ирина Волох / Irina Volokh

Фильм рассказывает об обычае изготовления общей свечи-жертвы на Щедрец - Новый год по старому стилю, который сохранили жители деревни Лука, Столинского

района Брестской области. Свечи зажигают на литургии и большие праздники с верою в милость Божию. В фильме показаны все этапы этого традиционного рождественского обряда: сбора денег, приобретения воска, процесс изготовления и освящения свечей.

This film shows the custom, which is retained in v. Łuka (Stolin district, Brest region), of making a community candle for the New Year O.S. as a donation for the church. Male residents of the village use the money donated by all the villagers in order to make two big candles every second year. These candles are later consecrated in the local St Nicholas Church, v. Haradnaja (Stolin district). The candles are lit during liturgies and great religious feasts as a sign of hope for God's grace. The film shows all stages of this Christmas tradition: fund raising, purchase of the wax and consecration of the candles.

Встреча с режиссером Ириной Волох (Беларусь)

Стул: в шести частях / A Chair: in six parts

США, 2013, 42' / USA, 2013, 42'

Анна Гримшо / Anna Grimshaw

В 1960 году Билл Копертвэйт купил 300 акров дикой земли в Мачиаспорт, штат Мэн. Под влиянием поэзии Эмили Диксон и “движения к земле” по примеру Скотта и Хелен Ниринг, Билл Копертвэйт посвятил себя тому, что он называл “жизнью, сделанной вручную”. До самой своей смерти в 2013 году Билл Копертвэйт жил и работал в лесу. Он был строителем юрт и изготовителем ложек, мисок и стульев.

In 1960 Bill Coperthwaite bought 300 acres of wilderness in Machiasport, Maine. Influenced by the poetry of Emily Dickson and by the back to the land movement of Scott and Helen Nearing, Bill Coperthwaite dedicated himself to what he called “a handmade life”. Until his death in 2013, Bill Coperthwaite lived and worked in the forest. He was a builder of yurts, and maker of spoons, bowls and chairs.

25 сентября

(четверг)

Мультимедиа Арт Музей, Москва, кинозал
ул. Остоженка, д. 16, м. «Кропоткинская», «Парк культуры»

Вход по предварительной регистрации.

Для регистрации просьба выслать ФИО на адрес festivalkino@yandex.ru

12.00-14.00

КОРОЛИ – бразильские альтисты из Палмитал / KINGS – the Brazilian viola players from Palmital

Бразилия, 2013, 25' / Brazil, 2013, 25'

Марио де Алмейда / Mário de Almeida

В Палмитал, штат Сан-Паулу, музыканты возрождают традицию игры на бразильской виоле, исполняя мелодии на праздновании, которое проводится уже больше восьмидесяти лет и считается самым большим в стране.

In Palmital, in the countryside of San Paulo, Brazilian Viola players and Santos Reis party-goers reveal the tradition and the renewal of the Brazilian Viola at the celebration that has perpetuate for over eighty years and is considered the biggest one in the country.

Хип-хоп, мое спасение / Hip-Hop, my release

Колумбия, Соединенное Королевство, 2013, 22' / Colombia, United Kingdom, 2013, 22'
Саймон Рэйзинг / Simon Rasing

Может ли рэп помочь выйти из тюрьмы? Хип-хоп часто ассоциируется с наркотиками и насилием, и, как следствие, рассматривается многими как путь, который приводит в тюрьму, но Алма Нэгра, ди-джей Роки и Нью-Йорк, три обитателя тюрьмы Дистритал в Боготе, Колумбия, демонстрируют обратное. На два часа в день им разрешают покидать тюремный двор, чтобы писать музыку и репетировать. Рэп помогает им выразить протест и поделиться жизненным опытом. Фильм рассказывает их историю, в которой хип-хоп занимает очень важное место.

Can rap be a way out of prison? Hip-Hop is often associated with drugs and violence and therefore seen by many as a way into prison, but Alma Negra, DJ Roky and New York, three inmates at Distrital prison in Bogota, Colombia, demonstrate the opposite. For two hours a day they are allowed to leave the courtyard to write and practice their music. Rap enables them to protest and share their experiences in life. This film tells their story and the impact Hip-Hop has on them.

В кадре – Другой / Framing the Other

Нидерланды, 2011, 25' / Netherlands, 2011, 25'
Илья Кок, Виллем Тиммерс / Ilya Kok, Willem Timmers

Традиция, согласно которой женщины племени Мурси из южной Эфиопии носят губные диски и яркие украшения, стала причиной оживленной торговли, и в итоге позирование перед туристами стало главным источником доходов Мурси. Чтобы получить больше денег, они украшают свои костюмы еще больше, делая их более "экзотичными" для наблюдателей. Однако, "преувеличивая" свой образ жизни и привычки таким образом, они провоцируют распад собственной традиционной культуры. Зрители фильма совершают путешествие в самое сердце африканского племени Мурси, задаваясь вопросами об основах экономики "культурного туризма".

The women of the Mursi tribe of southern Ethiopia wear lip plates and vibrant jewelry, a custom that has spawned a lively tourist trade as Western visitors pay to take photographs – the more embellished the adornment, the higher the price. This humorous and sometimes uncomfortable film follows a tour group visit to the Mursi, raising profound question about authenticity and the motivations and economics of "cultural tourism".

Показ студенческих работ / Students' Films Session

Студенческий клуб этнологии и антропологии (KSEA), Белград
Students club of ethnology and anthropology (KSEA), Belgrade

"Школа визуальной антропологии 3 (SVA3)"
"School of visual anthropology 3 (SVA3)"

Внутри / Within

Македония, Косово, Босния и Герцеговина, Сербия, 2013, 7'13" /

Macedonia, Kosovo, B&H, Serbia, 2013, 7'13"

Лейла Мушанович, Норика Шефа, Релья Пекич / Lejla Mušanović, Norika Šefa, Relja Pečić

Молодой мясник Эргджэн рассказывает интересную историю, которую скрывает один старый дом в центре Призрена. Эргджэн – молодой парень, живущий в традиционной албанской семье. О нем в большей степени рассказывают даже не слова, а его отношение к той изоляции, в которой находится и дом, и он сам. При помощи одних и тех же вещей в рассказе рисуются картины его прошлого, и будущего – таких, какими они ему видятся из настоящего.

The young butcher Ergjan tells the interesting story that one old house in the center of Prizren hides. Ergjan is a young boy growing up in a traditional Albanian family. Even more revealing than his words is his attitude towards the isolation he lives in and the house itself. Showing them through the same objects, this story is about the past and the future as seen from within.

Грицко / Gricko

Македония, Сербия, 2013, 12' / Macedonia, Serbia, 2013, 12'

Лейла Мушанович, Релья Пекич / Lejla Mušanović, Relja Pečić

Фильм о человеке, который обращает свои идеи в действия. В какой-то момент он перемещается из одного места в другое, из Скопье в Белград, в галерею-клуб Inex Film. Делясь своими активистскими идеями, он вдыхает новую жизнь в Inex Film и заставляет его функционировать по-новому. Он становится той точкой, которая соединяет различные мнения в одно синхронизированное целое.

A man who at one place transforms his ideas into actions. At certain moment he is moving from one place to another, from Skopje to Belgrade, into Inex Film. Transferring his activist's ideas he is giving new spirit to place and way of functioning of Inex Film. He becomes the link that connects the different opinions in a synchronous whole.

Мой путь / My Way

Сербия, 2013, 15' / Serbia, 2013, 15'

Релья Пекич / Relja Pečić

Это повествование о белградских бездомных, которую рассказывает Мишко, один из тех, кто проиграл сражение с жизнью в силу различных обстоятельств. Фильм представляет историю четырех мужчин, их повседневную жизнь, условия этой жизни, проблемы, беспокойства ...

My way is a story about Belgrade homeless which is guided by Miško, one of those who have lost battle with life due to the various circumstances. Film represents a story of four men, their daily life, living conditions, problems, worries...

14.00-15.00 перерыв на обед

15.00-18.00

Наши миссионеры / Our Missionaries

Гвинея, 2013, 9' / Guinea, 2013, 9'

Мартин Грубер / Martin Gruber

Маленькая деревня на берегу Гвинеи, в Западной Африке. Миссионеры, переселившиеся сюда, своей главной задачей видели привнесение христианства в этот преимущественно мусульманский район. Деревенские жители до сих пор тепло говорят о своих гостях, хотя спустя несколько лет миссионерам пришлось спешно покинуть эти места, оставив здесь многие свои принадлежности. Фильм рассказывает историю неверно понятого межкультурного конфликта, прибегая к помощи воспоминаний сельских жителей и образов предметов материального наследия, оставшегося после миссионерской деятельности.

A small village on the coast of Guinea, West Africa. Missionaries settled here in their effort to bring Christianity to this Muslim dominated area. The villagers still speak warmly about their visitors. Nevertheless, the missionaries left after some years – seemingly in a rush, leaving behind many of their belongings. The film tells the story of a misconceived intercultural encounter through the villagers' memories and images of the missionaries' material legacy.

Мед / Honey

Германия, 2013, 39' / Germany, 2013, 39'

Мартин Грубер / Martin Gruber

Фильм показывает практику добычи меда диких пчел и различные способы его использования в горной местности центральной Анголы. Мед в местной культуре издавна является важным средством пропитания и источником дохода. Этот фильм был задуман и снят группой сельских жителей из области Кассек (Casseque) во время совместного киносеминара, организованного в рамках международного исследовательского проекта «Будущее Окаванго». Проект изучает возможности рационального использования ресурсов в бассейне реки Окаванго.

The film depicts the production of honey from wild bees as well as different aspects of honey consumption in the highlands of central Angola. Honey is an important means of subsistence and cash income in this area and thus deeply embedded in the local culture. The film was conceived and shot by a group of villagers from the Cusseque area during a participatory film workshop organised for the international research project “The Future Okavango”, investigating resource management in the Okavango Basin.

Нет страны для старых трав / No Country for Old Herbs

Соединенное Королевство, 2013, 19'37'' / United Kingdom; 2013, 19'37''

Ян Стокел / Jan Stockel

Это документальный фильм о Никола Ди Понцио, собирателе диких лекарственных растений, проживающем в регионе Лацио в Италии. Фильм рассказывает о его борьбе, целью которой является желание продолжить и адаптировать данную традиционную практику к современному миру. Это путешествие в его жизнь, в мир красивых гор и обычаев региона. Фильм затрагивает как различные аспекты медицинской антропологии и «глобализации» труда, так и человеческие отношения с природой и ‘фольклор’ в отдельно взятом регионе. Картина скорее оставляет простор для зрительской мысли и интерпретаций, нежели навязывает конкретных выводы.

The documentary tells us about Nicola Di Ponzio, a wild medicinal herbs gatherer in the region of Latium in Italy. The film follows his struggle to continue and adapt this traditional activity and his life style in the modern world. It is a journey into his life and into the beautiful mountains and customs of the region and touches different arguments and fields such as Medical

Anthropology, the globalisation of work and people, as well as human's relationship with nature and 'folklore' in a particular region. The film leaves space for the viewer's interpretation rather than imposing strong interpretations on the topics.

Аполлонийская история / Apollonian Story

Израиль, 2013, 67' / Israel, 2013, 67'

Илан Москович, Дэн Бронфельд / Ilan Moskovitch, Dan Bronfeld

67-летний Ниссим Кахлон сделал себе дом в известняковой скале около Национального Парка Аполлония, на северной оконечности Герцлии, в пятнадцати километрах севернее современного Тель-Авива. В течение многих лет он жил без электричества и проточной воды. Сегодня “дом”, который он построил из “всего и ничего” - скал, мусора, песка - содержит бесчисленное количество туннелей и пещер, и Ниссим продолжает работать каждый день. Сын Ниссима, Моше (18 лет), переезжает к нему. В процессе тяжелого труда по расширению и выкапыванию пещеры раскрываются сложные взаимоотношения между отцом и сыном.

Nissim Kahlon (67) made his home in a limestone cliff under Apollonia National Park, on the North of the Herzliya coast, 15 kilometers north of modern Tel Aviv. For years he lived without electricity or running water. Today the “home” that he built out of anything and everything - rocks, trash, sand - contains countless caves and tunnels, and Nissim insists on continuing to work on it every day. Nissim's son, Moshe (18), is moving in with him. Through their hard work, of enlarging and digging out the cave, a complex relationship between father and son is revealed.

Мы из Ани / We are from Ani

Армения, 2014, 29' / Armenia, 2014, 29'

Мариам Оганян / Mariam Ohanyan

Фильм рассказывает об армянском наследии Трансильвании. После падения, а затем разрушительного землетрясения средневековой столицы Армении Ани (современная Турция) в XIII веке, часть жителей покинула город и начала длительное путешествие. Сначала армяне поселились в Крыму, затем основали поселения в Западной Украине, г. Львов, Польше, Молдове и только в XVII веке дошли до Трансильвании, где и основали город Арменополис (современное название - Герла). Сегодня в Трансильвании осталась маленькая коммуна венгро-армян, которые исповедуют католичество, потеряли язык, но все еще помнят, что их предки пришли из Ани.

After the earthquake in 13th century inhabitants of Ani left the city and started a journey that lasted four centuries. In 1700s, Armenians entered Transylvania. Here they founded a city and called it Armenopolis, built churches, print-houses, had a big role in social and cultural life of Transylvania and left a huge heritage. The film tells about Armenian community of Armenopolis (today's Gerla), Armenian Catholic Church and Rubens painting which they are very proud of. A meeting with 96 year-old Petros Zakariasi who is the only Armenian speaker left.

Встреча с режиссером Мариам Оганян (Армения)

18.00-18.30 перерыв

18.30-21.00

Моя родня / My kith and kin

Азербайджан, Россия, 2013, 63' / Azerbaijan, Russia, 2013, 63'

Родион Исмаилов / Rodion Ismailov

Тонкая и пронзительная документальная история о том, как десятилетняя девочка Лолита впервые едет в Азербайджан, чтобы познакомиться с родителями своего отца. Она является носителем двух культур, ее отец – азербайджанец, а мать – русская. Лолита хочет узнать как можно больше о семейных традициях и обычаях народа, чья кровь течет в её жилах. «Моя родня» – лирический и визуально богатый фильм о тесном переплетении двух культур и одновременно о противоречиях между ними.

Lolita is the one who bears two cultures, as her mother is Russian and her father is Azerbaijani. This is a lyric and breathe taking story about a girl, who goes to Azerbaijan for the very first time to meet her father's parents. She wants to know as much as she can about traditions, culture and more of her Azerbaijani relatives. Her first acquaintance with Azerbaijan is the main plot of this documental movie.

Встреча с режиссером Родионом Исмаиловым (Москва)

Никто не исключение / Nobody Special

Перу, 2013, 23' / Peru, 2013, 23'

Хуан Алехандро Рамирез / Juan Alejandro Ramírez

Героиня фильма сражается, хотя битва уже проиграна: никто не может быть бедным и по-прежнему оставаться среди знакомой повседневности – в мире, где она родилась и выросла. Она может лишь смотреть с возмущением на то, как стали пустынными окрестности, как стали унылы те места, где раньше жили люди и воспитывались дети, которые сейчас разбежались кто куда, рассеялись по грязным городам. Но некоторые бросают вызов судьбе и продолжают сражаться за восстановление былого благополучия.

A woman fights a losing battle: one can't be poor and still want to stay among the familiar, the everyday, where one was born and raised. She can only observe, with a mix of confusion and rage, how her community is becoming deserted and sad – its children displaced to far off, ugly places. But with great lyricism, the film also shows the resolve of some individuals to challenge their fate and restore their dignity, even if that decision furthers their isolation as they are pushed toward a last frontier.

Мой остров / My Island

Австрия, 2011, 29' / Austria, 2011, 29'

Мартин / Martin Zinggl

Фильм-путешествие к сердцу южной части Тихого океана. Знакомство с тем, как выглядит жизнь на удалённом острове Ниулакита (Тувалу). Социально-экономические проблемы, такие как перенаселенность, высокий уровень безработицы, недостаток качественного образования, уже привели к миграции населения, преимущественно в Новую Зеландию. Острова Тувалу подняты над уровнем моря всего лишь на пять метров, поэтому серьёзную угрозу для малочисленного народа представляют изменение климата и повышение уровня воды. Фильм позволяет нам принять непосредственное участие в будничной жизни трех островитян, знакомит с их мечтами и заботами.

The documentary takes the viewer on an extraordinary journey into the heart of the South Pacific. The film offers a glimpse of how life looks like on the remote island of Niulakita (Tuvalu). Socio-economic problems including overpopulation, high unemployment and lack of

educational opportunities have already led to the outward migration of a quarter of Tuvalu's population, primarily to New Zealand. The tiny nation also faces serious threats due to climate change and rising sea levels. The film lets us closely participate in the daily routines of three islanders; their dreams and concerns.

**26 сентября
(пятница)**

Мультимедиа Арт Музей, Москва, кинозал
ул. Остоженка, д. 16, м. «Кропоткинская», «Парк культуры»

Вход по предварительной регистрации.

Для регистрации просьба выслать ФИО на адрес festivalkino@yandex.ru

12.00-14.00

Ист-Энд, Лиссабон / Orient, Lisbon

Португалия, 2013, 14' / Portugal, 2013, 14'

Руи Сильвейра / Rui Silveira

Фильм показывает развитие нового городского центра в Лиссабоне, наблюдаемое его постоянным жителем в течение последних одиннадцати лет. В 1998 году Парк Наций был крупнейшим проектом в области городской реконструкции, сосредоточенным на промышленных зонах береговой линии, но затронувшим также близлежащие рабочие кварталы, появление которых в ряде случаев предшествовало промышленному развитию района. В районе остались анклавы, которых не коснулась реконструкция, и появились новые территории, постепенно обживаемые городскими жителями.

This project reveals the development of a new urban centre in Lisbon as seen by a resident for the past eleven years. Parque das Nações was, in 1998, a major urban renewal operation focusing on a tract of obsolete waterfront industrial areas but also affecting the surrounding working class neighbourhoods, which in some cases antedated the industrial development of this area. Thus, these images focus as much on the enclaves that survived this operation as on the new areas; and how people occupy and bring life to them.

Люди гор / Mountain Men

Израиль, 2013, 30' / Israel, 2013, 30'

Дэн Бронфельд / Dan Bronfeld

«Люди гор» - это полевой дневник, содержащий портреты тяжело трудящихся палестинских рабочих восточного Иерусалима. Они вовлечены в индустрию ритуальных услуг, работая на самом большом кладбище Иерусалима — Гар а-Менухот, «Гора усопших». Потом своего труда они смывают не только мрачность своих ежедневных обязанностей, но и свое собственное горе, надежды, радости и воспоминания. Фильм дает возможность бросить неожиданный взгляд на жизнь рабочих в том месте, где заканчивается жизнь.

It is a field diary that depicts the portraits of the Palestinian hard, day workers from east Jerusalem. They are employed by the grand death industry at the very bottom of Jerusalem's biggest and busiest cemetery - Har Hamenochot ('Resting Mountain'). There, they come together to sweat out not only the grime of their daily routines, but also their grief, hopes, joys and

memories. The film provides a surprising glimpse into the lives of the workers who have arrived at the last stop of life.

Каррера / On the Carrera

Италия, 2013, 78' / Italy, 2013, 78'

Ассунта Нунес, Франческо Костабиле / Assunta Nugnes, Francesco Costabile

Северное побережье Сардинии, Кастелярдо. Город, состоящий из ветра и голосов. Во время Страстной недели он становится сценой для сложного и захватывающего ритуала. Главные действующие лица здесь - певцы Конгрегации Святого Креста. Единственная цель, которая подчиняет себе их неподвижное время — выйти на “carréra” и спеть Страсти Христа. Их голоса слышатся как будто в отдалении, в попытке выйти за пределы повседневной жизни и получить искупление через голос. Мир мужчин, мужских голосов, над которыми превозносится Тот неземной, непостижимый голос Богородицы.

The North Coastline of Sardinia. Castelsardo. A town made of wind and voices. During the Holy Week it becomes the stage of a complex and fascinating ritual. The undisputed leading actors are the singers of the Santa Croce Congregation. A unique aim inspires their motionless time: exit on the “carréra” and sing the Passion of Christ. A world of men’s voices above which there is the One, ethereal, virtual, the Lady’s voice.

14.00-15.00 перерыв на обед

15.00-18.00

Обойтись без надгробий / We Don't Need a Grave

Южная Корея, 2013, 27' / South Korea, 2013, 27'

Сэтбайул Ким / Satbyul Kim

Шицэнсо - рассеивание праха покойного в океане или на вершине горы, стихийно сложившаяся похоронная практика, не связанная ни с какой определенной религией. В 1990-х годах, в Японии практика *шицэнсо* сформировалась в результате процессов урбанизации и изменений общественных настроений по отношению к традиционным понятиям семьи и религии. В фильме рассказываются истории членов GFPS (Grave-Free Promotion Society), которые практикуют *шицэнсо*. Исследуется не только уникальная практика "проводов" близких людей, но и смешанные чувства тех, кто их осуществляет.

Shizenso is a natural mortuary practice that has no religious affiliation. It scatters cremation ashes of the deceased in the ocean and mountain. During 1990s in Japan, *Shizenso* emerged due to the urbanization and changes in social attitudes towards family and religion. The film recounts stories of members from Grave-Free-Promotion Society (GFPS) who practice *Shizenso*. It explores not only this unique practice of departing ones beloved ones but also the mixed emotions of those who practice it.

Ощущая путь ушедшей души / Sensing the Journey if the Dead

Япония, 2014, 44' / Japan, 2014, 44'

Сатору Ито / Satoru Ito

Фильм пытается передать аудиальную культуру и чувственный опыт, характерный для шаманского ритуала, практикуемого тайской общиной в Дэхонге (Китай). Через

несколько дней после похорон, те, кто понес тяжелую утрату, приглашают шамана Йаа Мот (Yaa Mot) и совершают ритуал, в котором дух мертвого возвращается в небесную сферу, место жительства предков и Великой Матери. Долгое путешествие передается аудитории “вживую” при помощи импровизированного пения Йаа Мот.

The film attempts to characterize the auditory culture and the sensibility in Shamanistic ritual of Tai society, in Dehong, China. A few days after the funeral, the bereaved invites a Shaman “Yaa Mot” and hold the ritual, in which the spirit of the dead was returned to the heavenly realm, the dwelling place of the ancestors and the Great Mother. The long journey is broadcast “live” to the audience by the improvised singing of Yaa Mot.

За рекой... Последние / Beyond the River

Россия, 2013, 86' / Russia, 2013, 86'

Дарья Ведрицкайте / Darja Vedritskayte

Усть-Цильма – всего семь холмов и берег. С одной стороны – могучая Печора, с другой – непроходимые леса и болота. Всё в этом далёком краю дышит смертью. Староверы её чтут и уважают, ибо до гроба – не более, чем испытание, подготовка к вечному. Принимая смерть, люди учатся понимать жизнь.

In the 17th century, the Russian Orthodox Church began to tear apart. Old Believers could not agree to a reformed ritual. Millions seceded from the official church and were strongly persecuted by the state. Shortly after the schism, many of the faithful were imprisoned or burnt to death. In order to save the faith of the ancestors, Old Believers fled to remote areas. Now some of them live in isolated villages such as Ust-Tsilma, carefully preserving the traditions of the past.

Встреча с режиссером Дарьей Ведрицкайте (Москва)

18.00-18.30 перерыв

18.30-21.00

Саша, Лена и Железный дракон / Sasha, Lena and the Iron Dragon

Россия, 2012, 46' / Russia, 2012, 46'

Елена Демидова / Elena Demidova

Много пятиэтажных зданий было построено в Москве в шестидесятые годы. Сегодня эти дома сносят, чтобы на их месте построить новые. Экскаватор сминает бетонные блоки как картон. Он немного похож на дракона с длинной шеей. Он уже почти разрушил дом, соседний с тем, где живут Саша и Лена, через два-три дня он неумолимо начнет перемалывать и их дом. Но им некуда съехать - из квартиры, где они живут. Уже три месяца они живут без воды, без света, без канализации. А «железный дракон» приближается...

Many new five-story buildings were built in Moscow during the sixties of the last century. Service life of these houses was designed for 50 years - communism must come in fifty years as the President Khrushchev considered. Now these houses are destroyed in order to build new houses in their place. New modern digger crushes concrete blocks like cardboard. He looks like a dragon with a long neck. "Dragon" has almost ruined the house which is next to the house where Sasha and Lena live. But they don't have place to go. And "Iron Dragon" is coming ...

Встреча с режиссером Еленой Демидовой (Москва)

КОСМА / KOSMA

Сербия, 2013, 75' / Serbia, 2013, 75'

Соня Благоевич / Sonja Blagojević

Радио КОСМА является единственным связующим звеном между изолированными сербскими общинами в Косово. Звуки радио проходят через пустынные районы и заброшенные дома, нарушая при этом барьеры, которые их слушатели сами не могут преодолеть. Отключение электричества и воды, страх, вертолеты, пролетающие в небе, нападения и протесты сплетаются в простые человеческие истории. Радиоголоса свидетельствуют о повседневной жизни, человеческих отношениях, значимых событиях и постоянной надежде.

For ten years now, the KOSMA radio network is the only thing connecting isolated Serbian communities in Kosovo. The sound of the radio travels through deserted areas and abandoned houses, breaking thus the barriers that their listeners themselves cannot surmount. Electricity and water cutoffs, fear, helicopters flying over, attacks and protests are woven into simple human stories. The radio voices bear witness to everyday life, human connections, significant events and ever-present hope.

27 сентября

(суббота)

Мультимедиа Арт Музей, Москва, кинозал
ул. Остоженка, д. 16, м. «Кропоткинская», «Парк культуры»

Вход по предварительной регистрации.

Для регистрации просьба выслать ФИО на адрес festivalkino@yandex.ru

12.00-14.00

Ряженые в новогоднем Хундвиле / The Silvesterchläuse of Hundwil

Италия, 2014, 12' / Italy, 2014, 12'

Микеле Трентини / Michele Trentini

Хундвил, Швейцария. Здесь Новый Год празднуется 13-го января, потому что местные жители когда-то отказались принять Григорианскую реформу календаря. В этот день в деревню с визитом являются далекие предки...

Hundwil, Swiss, here the New Year is celebrated on January 13th, because the people, refused to accept the Gregorian reform of the calendar. On this day, there appear in the village some ancestral visitors...

Королева вечера / The gorgeous of the evening

Хорватия, 2012, 26' / Croatia, 2012, 26'

Давор Борич / Davor Borić

Фильм повествует о карнавальных традициях в деревнях Донья Бебрина и Рушчица, в сердце Славонии. Хотя и весьма условно, но люди все еще стараются сделать традиции частью современной жизни.

The film features carnival traditions in the villages Donja Bebrina and Ruščica in the heart of Slavonia. Although basically very convenient, people are still finding various ways to adapt them to modern times.

Музыкальные послания в меняющемся Сенегале /

Messages By Music – Senegal in transition

Швейцария, Сенегал, 2013, 76' / Switzerland, Senegal, 2013, 76'

Корнелия Страссер / Cornelia Strasser

В Сенегале существует традиция передачи сообщений посредством музыки. Музыканты, исполняющие традиционную музыку, - их зовут 'гриоты' ('griots'), - отвечали как за хранение истории их этнической группы, так и за трансляцию правил поведения и образа мыслей. Их целью было сберечь сообщество. Однако сегодня, в меняющемся мире, гриоты потеряли большую часть своего значения для общества. Их мир исчезает. Но не их метод. Авади, один из первых и наиболее известных рэперов Восточной Африки, воспользовался методом гриотов, чтобы передать людям свое собственное послание.

In Senegal there is the tradition of transmitting messages by music. The traditional musicians – called 'griots' – were in charge of retaining the history of their ethnic group, alongside with the ways of thinking and behaving. Their aim was to conserve the society. Nowadays, in a changing world, the griots lost the bigger part of their power and importance in and for society. Their world is vanishing. But not their method. Awadi, one of the first and best known rappers in Western Africa, picked up the method of the griots to launch his message to the people.

14.00-15.00 перерыв на обед

15.00-18.00

Ашура в Дербенте / Ashura in Derbent

Россия, 2012, 46' / Russia, 2012, 46'

Михаил Солоненко, Екатерина Капустина / Mikhail Solonenko, Ekaterina Kapustina

Фильм посвящен маленькой общине азербайджанцев Дербента, единственному анклаву шиитов, традиционно проживающих на территории России. Внимание сосредоточено на важнейшем религиозном событии для шиитской общины – траурной декаде Ашура, дням поминовения имама Хусейна и его близких. Помимо демонстрации разнообразных обрядов траурной декады, в фильме затрагиваются такие темы как проявление религиозной идентичности азербайджанцев-шиитов, значение Ашуры для современной шиитской общины, судьба ислама в городе в советский период, а также восприятие членами общины своего города как важной части исламского мира.

The film shows the small community of Azeri living in Derbent, which is considered to be the only enclave of Shiite that traditionally inhabit the territory of Russia. The film focuses attention on one of the major religious event for the Shiite society – funeral decade Ashura, the days of commemoration of Imam Khussein and his family. Besides the demonstrations of Ashura rituals the authors have touched upon such issues as display of religious identity of Shiite Azeri, significance of Ashura complex for the Shiite community today and the destiny of Islam

in Derbent during the Soviet time, and also perception of Derbent as a relevant part of the Muslim World by the members of the community.

*Встреча с режиссерами Михаилом Солоненко и Екатериной Капустиной
(Санкт-Петербург)*

Играя с Нан / Playing with Nan

Непал, 2012, 88' / Nepal, 2012, 88'

Асами Саито, Дипеш Харел / Asami Saito, Dipesh Kharel

Фильм рассказывает уникальную историю миграции из Непала в Японию. Молодой непалец по имени Рэм мигрировал в северную Японию ради работы в непальском ресторане. Он родился в бедной деревне, где в перспективе были только постоянные усилия выжить и тяжелый физический труд. Однажды он услышал красивую историю от владельца ресторана о возможностях работы в Японии и чудом собрал двадцать тысяч долларов, чтобы купить рабочую визу в Страну Восходящего Солнца. Фильм показывает его ежедневную работу и жизнь его семьи, на которой отражаются социокультурные проблемы, связанные с глобализацией. Рэм и его семья переживают драматические последствия их миграции в Японию.

This is the story of 28-year-old Ram, who migrates to work in a Nepali restaurant in northern Japan. The film explores his daily life in Japan and that of his family back home, reflecting on the socio-cultural challenges created by globalisation. Having escaped his home village, for 12 years Ram worked at restaurants in Kathmandu, but his family's poverty remained constant. He heard of earning opportunities in Japan, and paid USD 20,000 to enter Japan, borrowing money from family and friends, often at 20 percent interest. The realism of 'Playing with Nan' is gripping, and told poetically through the language, tone and gestures of Ram and his family.

Встреча с режиссерами Асами Саито (Япония) и Дипешем Харелом (Непал)

18.00-18.30 перерыв

18.30-21.00

Карнавал - Король Европы / Carnival King of Europe

Италия, 2012, 38' / Italy, 2012, 38'

Микеле Трентини, Джованни Кезих / Michele Trentini, Giovanni Kezich

В середине зимы по всей Европе проводится очень древний ритуал, известный под именем Карнавал. Он призван обеспечить процветание и хорошие урожаи. Авторы фильма исходили из предположения, что Карнавал демонстрирует схожие действия и похожих персонажей, как будто отлитых из одной и той же формы, во всех уголках Европы. Карнавал - одна из наиболее долго существующих в европейской истории традиций, он поистине - "Король Европы".

In the heart of winter, a very ancient ritual to secure prosperity and good harvests is held throughout Europe, at the original core of what is commonly known as Carnival. This film is made under the assumption that Carnival reveals similar actions and similar characters, cast in very similar original patterns all over Europe. In this sense, Carnival's ephemeral kingdom of

misrule can be said to be one of the longer lasting in European history, and Carnival himself a veritable “King of Europe”.

Встреча с режиссером Джованни Кезихом (Италия)

‘Карнавал - Король Европы’
кинопроект 2012-2014
под руководством Джованни Кезиха, Антонеллы Мотт, Микеле Трентини
(отдельные работы)

‘Carnival King of Europe’ Project 2010-2012
edited by Giovanni Kezich, Antonella Mott, Michele Trentini
(selected documentaries)

«Карнавал - Король Европы» является исследовательским проектом, финансируемым Департаментом культуры Европейского Союза. Цель этого проекта – осветить наиболее характерные черты, которые свойственны карнавалам и зимним ритуалам плодородия в разных регионах Европы.

Хороший день в Шарнфорде. Господь да ускорит плуг! / A good day in Sharnford. God speed the plough!

Италия, 2010, 15’ / Italy, 2010, 15’

Микеле Трентини / Michele Trentini

В фильме показан традиционный английский «плуговой понедельник» - первый понедельник после праздника Крещения Господня. В этот день по традиции вокруг деревни проходит шествие с украшенным плугом, который с танцами несет группа мужчин. Они олицетворяют собой волов, которые тащат плуг. Этот народный праздник, проходящий под старинным девизом «Господь да ускорит плуг!» до сих пор справляют во многих частях Англии, от центральных графств до Йоркшира.

Один день в Агните / One day in Agnita

Италия, 2010, 10’ / Italy, 2010, 10’

Микеле Трентини / Michele Trentini

В истории карнавалы и маскарады иногда смешивались с официальными ритуалами городских цехов, братств и соседских ассоциаций, создавая единое празднество в честь таких ценностей, как взаимовыручка и общественная солидарность. В фильме показаны старинные саксонские города в Трансильвании. В наше время саксонские иммигранты, вернувшиеся в Германию после 1989 года, приезжают в Зибенбургер, чтобы во время праздника, вместе с румынами, ощутить свою принадлежность к старой родине. Главные герои этого праздника – одетые в маски звонари (или, как их традиционно называют в этих местах, лолы), за которыми идет парад представителей ремесленных цехов.

Сочельник в Юрнаше / The Silvesters of Urnäsch

Италия, 2011, 13’ / Italy, 2011, 13’

Микеле Трентини / Michele Trentini

Карнавальное шествие в Юрнаше (кантон Аппенцелль, Швейцария) происходит в канун Нового Года по Юлианскому календарю – 13 января. В течение всего дня участники шествия, которых можно разделить на «Безобразных» (“*die Wüschte*”), «Прекрасно-безобразных» (“*die scho-Wüschte*”) и «Прекрасных» (“*die Schöne*”), предпринимают мирное вторжение в деревню. Небольшие группы по шесть человек посещают отдаленные фермы, частные дома и таверны, чтобы передать добрые пожелания, спеть йодль и собрать пожертвования.

Три волхва из Сопотни-Малой / Trzej Królowie z Sopotni Malej

Poland, 2011, 20’31’’ / Польша, 2011, 20’31’’

Mariusz Raniszewski / Мариуш Ранишевский

Празднование начинается рано утром со сбора толпы, которая под музыку начинает свое шествие вдоль улиц Сопотни. Главные персонажи: «три волхва», их сопровождающий, «ангел» и персонажи-трикстеры - «евреи». «Ангел» объявляет прибытие процессии в дом, танцует с хозяйкой, а «волхвы» танцуют и благословляют незамужних девушек. Сценарий праздника включает в себя песнопения и элементы народного театра, которые сочетаются с обыгрыванием традиции «Ирода». Гостей провожают угощением и жертвованием. Традиция празднования Богоявления прекратилась во время войны, в настоящее время восстановлена.

День баранов в Гльеве / The day of the rams in Gljev

Италия, 2012, 17’15’’ / Italy, 2012, 17’15’’

Микеле Трентини / Michele Trentini

Фильм запечатлел карнавальные традиции скотоводческого района в глубинке Хорватии, Далматинской Загоры, неподалеку от города Синь. В Чистый Вторник мужчины деревни Гльев одеваются в праздничные костюмы, украшенные разноцветными лентами с бубенчиками, привязанными к поясу. Лица персонажей, именуемых диди (*didi*), обмазаны сажей, на головах - полутораметровые конические шляпы из овечьей шерсти. За этими персонажами идет «свадебная группа», состоящая из одних мужчин, которые привлекают внимание, комично пародируя традиционные роли; к ней присоединяются и другие персонажи (солдаты, жрецы, фигура Смерти, черти и т.д.).

**28 сентября
(воскресенье)**

Мультимедиа Арт Музей, Москва, кинозал
ул. Остоженка, д. 16, м. «Кропоткинская», «Парк культуры»

Вход по предварительной регистрации.

Для регистрации просьба выслать ФИО на адрес festivalkino@yandex.ru

12.00-14.00

52 лета / 52 summers

Португалия ,2013, 57' / Portugal, 2013, 57'
Фабио Куна / Fábio Cunha

Мануэль и Августа живут в медленно угасающем сельском регионе на северо-востоке Португалии. Их брак насчитывает 52 года, их образ жизни полностью сформирован сельским трудом. Зная, что "не работать значит умереть" и что отдых для них возможен только в случае болезни, они сопровождают свой повседневный труд веселыми диалогами. Именно в одном из таких разговоров они начинают вспоминать летнюю ярмарку, во время которой они "повстречали друг друга".

Manuel and Augusta live in the slowly disappearing rural northeast of Portugal. Their 52 years marriage is an intimate portrait of a way of life shaped by agriculture. Aware that "quitting is dying" and that they are allowed to take vacation only when they are ill, they turn work into dialogue and joy. It's in one of those conversations that they still remember the summer fair where "they got together".

КОЧИХЗА / СОСНІНЗА

Никарагуа, 2013, 59' / Nicaragua, 2013, 59'
Кристин Жийар / Khristine Gillard

«Кочихза» (Cochihza), «та, которая будит спящего», так говорят о ласточке-Куикуитцкаль. Ометепе, вулканический остров в Никарагуа. Ландшафт напоминает тело спящего человека. Для древних людей жизнь можно было описать с помощью двух типов движений — линейного, как ходьба, и отрывистого, как ритм ударов, исходящих из центра. У каждого человека при рождении появляется свой собственный ритм, который сохраняется всю жизнь. При знакомстве с общиной острова и хранителями памяти о нем открывается история целого мира взаимоотношений с островом и вулканом.

Cochihza, "she awakens the sleeping one", one says about the Cuicuitzcal swallow. Many words from the ancestors' language are derived from the root cochi - to sleep. It expresses both sleep and dream, but also the place where one sleeps, waking up, pretending to sleep... Ometepe, the volcano island - Nicaragua. Within the encounter of the volcano's community and the guardians of its memory, a story of a world unfolds, a relationship to the island comes through.

14.00-15.00 перерыв на обед

15.00-17.00

Быть между - Один из племени Афар / The Go-Between, Afar of Ethiopia

Норвегия, 2014, 43' / Norway, 2014, 43'

Фроде Сторас, Рольф Скотт, Гетечью Касса / Frode Storaas, Rolf Scott, Getachew Kassa

Исламские скотоводческие племена Афар населяют природные пастбища на северо-востоке Эфиопии. Некоторые их представители переселились в города, где власть в руках эфиопского правительства, полиции и других государственных чиновников. Многие из племени Афар живут в обоих мирах сразу, имея дом в городе, но и поддерживая тесный контакт со своими кочевыми родственниками. Хуссейн Хейи занимает государственную должность чиновника по вопросам мира и безопасности. Его работа заключается в том, чтобы определить юрисдикцию, которой подлежит тот или иной инцидент. Рассматривать его в рамках государственных законов и передать в ведение полиции или же трактовать как проявление традиционного образа жизни и отдать на суд старейшин кланов?

The Islamic pastoral Afars inhabit the north eastern rangelands of Ethiopia. Some have settled in towns and trade centres where also the Ethiopian government is present with the police and other government officials. Many Afars have a foot in both sectors, having a home in town while maintaining close contact with their nomadic relatives. Hussein Hayie has a government position as Peace and Security officer. His work is to judge whether an incident should be handled as a criminal case for the police or be left as a case to be solved the traditional way by the elders of the clans.

Встреча с режиссером Фроде Сторасом (Норвегия)

Узор времени: история семьи Навахо / A Weave of Time: The story of a Navajo Family

США, 1986/2014, 60' / USA, 1986/2014, 60'

Сьюзан Фэншел / Susan Fanshel

Фильм документирует пятьдесят лет жизни и четыре поколения одной семьи Навахо. В 1938 году известный антрополог Джон Адэйр поехал в резервацию Навахо в Пайн Спрингс, Аризона, с 16-миллиметровой ручной кинокамерой. Там Адэйр встретил и начал снимать семью Бёрнсайд, создавая тем самым визуальный документ о жизни Навахо в 1930-х. Возникает ситуация необычного сопоставления, когда не демонстрированная ранее семье историческая кинозапись Адэйра сочетается с современными сценами и подробными интервью с членами семьи пятьдесят лет спустя. Поскольку история их семьи тем самым обнаруживает себя, возникают конфликты между прошлым и настоящим.

The film documents 50 years and four generations of change in one Navajo family. In 1938, noted anthropologist John Adair travelled to the Navajo reservation in Pine Springs, Arizona with a 16mm hand wind motion picture camera. There Adair met and filmed the Burnside family, creating a visual record of Navajo life in the 1930's. In an unprecedented composite, Adair's previously unseen historical footage is juxtaposed with contemporary scenes and in-depth interviews with family members 50 years later. As their story unfolds, the conflicts between past and present emerge.